Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam zaś was, bracia, [by] baczyć [na tych] [którzy] podziały i ― zgorszenia przeciw ― nauce, której wy nauczyliście się ― czyniących, i odwróćcie się od nich; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam zaś was bracia by baczyć na tych poróżnienia i zgorszenia wbrew nauce które wy nauczyliście się czyniących i odchylajcie się od nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A proszę was, bracia, abyście uważali na tych,\* którzy robią podziały i (wywołują) skandale przeciw nauce, której wy nauczyliście się – i unikajcie ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam zaś was, bracia, (by) baczyć (na tych) poróżnienia się i obrazy\* wbrew nauce, której wy nauczyliście się, czyniących, i odchylajcie się od nich; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam zaś was bracia (by) baczyć (na tych) poróżnienia i zgorszenia wbrew nauce które wy nauczyliście się czyniących i odchylajcie się od nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A proszę was, bracia, strzeżcie się ludzi, którzy wywołują podziały i skandale, uderzające w naukę, którą przyjęliście — unikajcie ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A proszę was, bracia, abyście wypatrywali tych, którzy powodują rozłamy i zgorszenia przeciwko tej nauce, którą przyjęliście; unikajcie ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A proszę was, bracia! abyście upatrywali tych, którzy czynią rozerwania i zgorszenia przeciwko tej nauce, którejście się wy nauczyli; i chrońcie się ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A proszę was bracia, abyście upatrowali te, którzy czynią rozruchy i pogorszenia mimo naukę, którejeście się wy nauczyli, i chrońcie się ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proszę was jeszcze, bracia, strzeżcie się tych, którzy wywołują spory i zgorszenia na przekór nauce, którą otrzymaliście. Strońcie od nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A proszę was, bracia, abyście się strzegli tych, którzy wzniecają spory i zgorszenia wbrew nauce, którą przyjęliście; unikajcie ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachęcam was, bracia, abyście strzegli się tych, którzy wzniecają spory i zgorszenia wbrew nauce, którą otrzymaliście. Unikajcie ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę was, bracia, uważajcie na tych, którzy powodują rozłamy i przeciwstawiając się przyjętej przez was nauce, stają się przyczyną upadku. Unikajcie ich! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proszę was, bracia, byście uważali na tych, którzy doprowadzają do rozłamów i do zgorszenia mimo nauki, którą przyjęliście. Unikajcie ich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Proszę was, bracia, zwracajcie uwagę na tych, którzy powodują rozłamy i zgorszenia ze szkodą przyjętej przez was nauki i wystrzegajcie się ich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę was, bracia, byście strzegli się tych, którzy powodują rozłamy i zgorszenia wbrew nauce, którą przyjęliście. Odłączcie się od nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаю вас, братове, остерігайтеся тих, що ширять незгоди і спокуси, - всупереч ученню, яке ви опанували; уникайте їх, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale proszę was, bracia, aby obserwować tych, co czynią podziały i zgorszenia wbrew nauce, której wyście się nauczyli; nawet odwróćcie się od nich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaklinam was, bracia, abyście uważali na tych, którzy wywołują podziały i rozsnuwają sidła wokół nauki, w której zostaliście pouczeni - trzymajcie się od nich z daleka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wzywam was, bracia, byście mieli na oku tych, co wywołują rozdźwięki oraz dają powody do zgorszenia wbrew nauce, którą poznaliście, i byście ich unikali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na koniec, przyjaciele, chcę wam przypomnieć jeszcze jedno: Unikajcie tych, którzy wywołują podziały i doprowadzają innych do upadku, postępując wbrew nauce, którą przyjęliście. |

1. 1) <x>530 1:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:15</x>; <x>510 20:30</x>; <x>580 2:8</x>; <x>610 1:3</x>; <x>610 6:3-4</x>; <x>620 3:5</x>; <x>630 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Metaforycznie o błędach etycznych i nieortodoksji. [↑](#footnote-ref-4)